

Glossary

ENGLISH LANGUAGE ARTS

Translation of ELA Terms

English | Somali



This glossary is to PROVIDE PERMITTED TESTING ACCOMMODATIONS of ELL/MLL students. It should also be used for INSTRUCTION during the school year. The glossary may be downloaded, printed and disseminated to educators, parents and ELLs/MLLs.

[Please click here for the New York State Office of Bilingual Education and World Languages Webpage on "Assessment and Testing Accommodations"](#)



THE STATE EDUCATION DEPARTMENT
THE UNIVERSITY OF THE STATE OF NEW YORK / ALBANY, NY 12234

Updated October 2018



THE STATE EDUCATION DEPARTMENT / THE UNIVERSITY OF THE STATE OF NEW YORK / ALBANY, NY 12234

P-16

Office of Elementary, Middle, Secondary and Continuing Education and Office of Higher Education
Office of Bilingual Education and Foreign Language Studies
<http://www.emsc.nysed.gov/biling/>

THE UNIVERSITY OF THE STATE OF NEW YORK
Regents of the University

MERRYL H. TISCH, <i>Chancellor</i> , B.A., M.A., Ed.D.	New York
ANTHONY S. BOTTAR, <i>Vice Chancellor</i> , B.A., J.D.	Syracuse
NAN EILEEN MEAD, B.A.	Manhattan
JOSEPHINE VICTORIA FINN, B.A., J.D.	Albany
BEVERLY L. OUDERKIRK, B.S., M.S.	Saratoga
T. ANDREW BROWN, B.A., J.D.	Mid-State
CATHERINE COLLINS, B.S., M.S., Ph.D.	West New York
JAMES R. TALLON, JR., B.A., M.A.	Binghamton
ROGER TILLES, B.A., J.D.	Great Neck
JUDITH JOHNSON, B.A., M.A., Ed.D.	Mid-Hudson
BETTY A. ROSA, B.A., M.S. in Ed., M.S. in Ed., M.Ed., Ed.D.	Bronx
LESTER W. YOUNG, JR., B.S., M.S., Ed. D.	Oakland Gardens
CHRISTINE D. CEA, B.A., M.A., Ph.D.	Staten Island
WADE S. NORWOOD, B.A.	Rochester
JUDITH CHIN, B.S., M.S.,	Queens
KATHLEEN M. CASHIN, B.S., M.S., Ed.D.	Brooklyn
JAMES E. COTTRELL, B.S., M.D.	New York

Commissioner of Education

President of The University of the State of New York

MARYELLEN ELIA

Executive Deputy Commissioner

ELIZABETH BERLIN

The State Education Department does not discriminate on the basis of age, color, religion, creed, disability, marital status, veteran status, national origin, race, gender, genetic predisposition or carrier status, or sexual orientation in its educational programs, services and activities. Portions of this publication can be made available in a variety of formats, including Braille, large print or audio tape, upon request. Inquiries concerning this policy of nondiscrimination should be directed to the Department's Office for Diversity, Ethics, and Access, Room 530, Education Building, Albany, NY 12234. Requests for additional copies of this publication may be made by contacting the Publications Sales Desk, Room 319, Education Building, Albany, NY 12234.

ENGLISH

A

1	action
2	active voice
3	according to the information
4	adjective
5	alliteration
6	allusion
7	alternate claim
8	analogy
9	analyze
10	anecdote
11	another
12	answer
13	argument
14	article
15	arrange
16	audience
17	author
18	author's purpose

B

1	because
2	before
3	beginning
4	bibliography
5	biography
6	both

C

1	capitalization
2	cause
3	cause/effect

SOMALI

1	ficil
2	cod firfircoon
3	marka la raaco macluumaadka
4	magac tilmaame
5	qaafiyad
6	sarbeeb
7	sheegasho beddel ah
8	u-eekaansho/shabahaad
9	falanqayn
10	ku-tidhi-ku-teen
11	mid kale
12	jawaab
13	muran
14	maqaalka
15	nidaami
16	dhegaysteyaal
17	qore
18	ujeedka qoraha

1	sababtoo ah
2	ka hor
3	bilaw
4	qoraal xigasho
5	taariif nololeed
6	labadaba

1	xaraf-weyneyn
2	sabab
3	sabab/saameyn

ENGLISH

4	chapter
5	character
6	characteristics
7	chart
8	check
9	choose
10	circle
11	citation
12	cite
13	claim
14	classification
15	clause
16	collaborative discussion
17	comma (,)
18	compare
19	compare and contrast (in writing)
20	complex sentence
21	compound sentence
22	compound-complex sentence
23	concluding statement/section
24	concrete detail
25	conflict
26	contrast
27	connotation
28	context
29	conventions
30	credible source

SOMALI

4	cutub
5	daweecad/Jilaa
6	astaamo
7	shaxan
8	hubi
9	dooro
10	goobo
11	xigasho
12	xigo
13	sheegasho
14	kala-soocid
15	farqad, qayb-weedheed
16	wada-hadal iskaashi leh
17	hakad (,)
18	isbarbardhig
19	isbarbardhig oo isku fiiri (ee qoraal ah)
20	jumlad adag
21	jumlad iskudhisan
22	jumlad iskudhisan oo adag
23	hadalk gebogebeyn/qaybta
24	faalo cad
25	colaada
26	isu-fiirin
27	macno-sameyn
28	xaalad
29	heshiiska
30	xigasho lagu kalsoonaan karo

ENGLISH

SOMALI

D

1	definition	1	qeexid
2	demonstrate	2	muuji
3	describe	3	sharax
4	description	4	sharaxaad
5	detail	5	faalo
6	dialogue	6	wada-hadal
7	dictionary	7	qaamuus
8	digital source	8	xigasho dhigital ah
9	directions	9	jihooyin
10	distinguish	10	kala muuji
11	drama	11	riwaayad
12	draw conclusions	12	gaadh gebogebadii

E

1	edit	1	tifaftir
2	elaborate	2	faahfaahi
3	end / the end	3	dhamaad/dhammaadka
4	enough	4	ku filan
5	essay	5	qormo bandhig
6	events	6	dhacdooyin
7	event sequence	7	isku-xigtada dhacdada
8	everyday speech	8	hadal maalmeed
9	evidence	9	caddayn
10	explain	10	sharax
11	explicit	11	muuqda

F

1	fable	1	sheeko-xariir
2	fact	2	xaqiiqo
3	false	3	been
4	fantasy story	4	sheeko Khiyaali

ENGLISH

5	fiction
6	figurative language
7	figure of speech
8	find the main idea
9	folktale
10	format
11	furthermore

G

1	genre
2	glossary
3	go on

H

1	happen
2	heading
3	help
4	historical novel/account
5	how
6	however

I

1	identify
2	if ... then
3	illustrate
4	inference
5	informative/explanatory text
6	initially
7	inquiry
8	interpret
9	introduction
10	irony
11	issue

SOMALI

5	khayaali
6	hadal leh shabahaad
7	shabahaad hadal
8	raadi fikradda weyn
9	sheeko dadweyne
10	qaab
11	dheeri ahaan

1	nooc
2	erey-bixin
3	sii soco

1	dhici
2	ciwaanka
3	gargaar
4	sheeko taariikheed/akaunti
5	sidee
6	haseyeeshe

1	aqoonsasho
2	haddii... markaas
3	sharax
4	go'aamin
5	macluumaad leh/sharaxaad qoraal ah
6	bilowgii
7	weydiin
8	u tarjun
9	hordhac
10	sarbeeb
11	arrin

ENGLISH

J

- 1 judgment
- 2 journal
- 3 justify

K

- 1 key event
- 2 key detail/idea
- 3 know
- 4 knowledge

L

- 1 list
- 2 literary nonfiction
- 3 literary text
- 4 listen
- 5 listening
- 6 long time ago

M

- 1 main
- 2 main character
- 3 main idea
- 4 main purpose
- 5 make believe
- 6 memoir
- 7 mood
- 8 most important
- 9 most likely
- 10 motive
- 11 multimedia
- 12 myth

SOMALI

- 1 hukun
- 2 joornaal
- 3 caddeyn

- 1 dhacdadamuhiim ah
- 2 faalada muhiimka ah/fikradda
- 3 ogaada
- 4 aqoonta

- 1 liiska
- 2 qoraal khiyaali aan ahayn
- 3 qoraal suugaaneed
- 4 dhegayso
- 5 dhegaysi
- 6 beri hore

- 1 ugu weyn
- 2 jillaha ugu weyn
- 3 fikradda ugu weyn
- 4 ujeedka ugu weyn
- 5 iska yeelyeelka rumayasan
- 6 xusuus qoran
- 7 niyadda
- 8 ugu muhiimsan
- 9 u badan tahay
- 10 sabab
- 11 warbaahin badan
- 12 quraafaad

ENGLISH

N

1	narrated experience/event
2	narrative
3	narrator
4	nonfiction
5	noun

O

1	objective summary
2	obstacle
3	often
4	on the other hand
5	opinion
6	opposing claim
7	otherwise
8	outcome
9	outline

P

1	paragraph
2	paraphrase
3	parentheses (...)
4	passage
5	person
6	phrase
7	plagiarism
8	plan
9	plot
10	poem/poetry
11	point of view/perspective

SOMALI

1	waayo aragnimo laga sheekeeyay/dhacdo
2	sheeko
3	sheekeeye
4	khayaali aan ahayn
5	magac

1	koobitaan ujeedada
2	caqabad
3	badanaa
4	midda kale
5	ra'yi
6	sheegasho lid ah
7	sida kale
8	natiijo
9	muuqaal guud

1	baaragaraaf
2	ku sheeg ereyo kale
3	sharaxaad qaansooyin la dhexgelshay
4	qayb qoraaleed/maris
5	qof
6	qayb weedh
7	xatooyo afkaar
8	qorshe
9	naqshad qoraal/goob
10	gabay/maanso
11	aragti

ENGLISH

12	preceding
13	predict
14	print source
15	probably
16	problem
17	publish
18	pun
19	punctuation
20	purpose

Q

1	question
2	quotation

R

1	read
2	reader
3	read aloud
4	reading
5	ready
6	real
7	reason
8	reflection
9	research
10	resolution
11	respond
12	response
13	rhyme
14	revise
15	role

SOMALI

12	ka horeeya
13	saadaali
14	xigasho daabacan
15	suurtogal ahaan
16	dhibaato
17	daabac
18	erey maldah
19	astaameyn
20	ujeed

1	su'aal
2	hadal xigasho

1	akhri
2	akhriste
3	sare u akhri
4	akhrin
5	diyaar
6	dhab
7	sabab
8	fiiro
9	cilmi-baadhis
10	go'aan
11	ka jawaab
12	jawaab
13	qaafiyad
14	naqtiin
15	door

ENGLISH

SOMALI

S

1	scene	1	muuqaal/qoobta
2	sensory language	2	hadal dareen
3	sentence	3	jumlad
4	sequence	4	xigxiga
5	setting	5	goob
6	show	6	tus
7	significance	7	muhimad
8	soliloquy	8	kali hadal
9	solution	9	xal
10	sonnet	10	tix afar-iyo-tobanley
11	source	11	xigasho
12	stanza	12	tuduc gabay
13	statement	13	hadal
14	story	14	sheeko
15	summary	15	koobitaan
16	support	16	taageero

T

1	technology	1	farsamo
2	tell	2	sheeg
3	text	3	qoraal
4	textual evidence	4	qoraal caddeyn ah
5	then	5	ka dib
6	therefore	6	sidaa daraadeed
7	theme/central idea	7	nuxur/fikradda dhexe
8	thesaurus	8	qaamuuska isku-macnaha
9	through	9	dhex
10	title	10	cinwaan
11	tone	11	cod/siiqad
12	topic	12	mawduuc
13	traditional stories	13	sheekooyin dhaqameed

ENGLISH

- 14 transition
- 15 true
- 16 turn

U

- 1 underline
- 2 understanding
- 3 unfortunately
- 4 unless
- 5 up to now
- 6 use
- 7 use evidence

W

- 1 watch out
- 2 we
- 3 what
- 4 when
- 5 whenever
- 6 where
- 7 whereas
- 8 whereby
- 9 wherein
- 10 which
- 11 who
- 12 who is speaking
- 13 why
- 14 wide open
- 15 with
- 16 without
- 17 word

SOMALI

- 14 kala-wareeg
- 15 dhab
- 16 leexo

- 1 hoosta ka xariiq
- 2 fahmida
- 3 nasiib-daro
- 4 mooyaane
- 5 illaa hadda
- 6 isticmaal
- 7 isticmaal marag

- 1 iska jir
- 2 annaga
- 3 maxaa
- 4 goorma
- 5 goor kasta
- 6 halkee
- 7 laakiin
- 8 iyada oo la raacayo
- 9 sidee
- 10 kee
- 11 kuma
- 12 kuma ayaa hadlaya
- 13 maxaa
- 14 si weyn u furan
- 15 ku/la
- 16 la'/la'aan
- 17 erey